

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wszedł między obóz Egipcjan a obóz Izraela. Był tam więc obłok i (była) ciemność, i rozświetlał noc* ** – i nie zbliżyli się jeden do drugiego*** przez całą noc. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i umieścił się między obozem Egipcjan a obozem Izraela. Obłok ten pogrążał obóz Egipcjan w ciemności, w obozie Izraela natomiast rozświetlał mrok. Dzięki temu obie grupy nie zbliżyły się do siebie przez całą noc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszedł więc między obóz Egipcjan i obóz Izraela. Ten był <i>dla Egipcjan</i> obłokiem ciemności, ale <i>Izraelitom</i> oświetlał noc. W ten sposób jedni do drugich nie zbliżyli się przez całą noc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy między obóz Egipski, i między obóz Izraelski, był on obłok Egipczanom ciemny a Izraelczykom oświecający noc, tak, iż przystąpić nie mogli jedni do drugich przez całą noc.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stał między obozem Egipskim a między obozem Izraelskim, a był obłok ciemny i oświecający noc, tak iż jedni do drugich przez całą noc przystąpić nie mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	stając między wojskiem egipskim a wojskiem izraelskim. [I tam] był obłok ciemnością, [tu zaś] oświecał noc. I nie zbliżyli się jedni do drugich przez całą noc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wsunął się między obóz Egipcjan i obóz Izraela. Z jednej strony obłok był ciemnością, z drugiej zaś strony rozświetlał noc. I nie zbliżyli się przez całą noc jedni do drugich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	stając między obozem Egipcjan a obozem Izraelitów. Tam obłok był ciemnością, tu zaś rozświetlał noc. I nie zbliżyli się jedni do drugich przez całą noc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zajął miejsce między taborem Egipcjan a taborem Izraelitów. Dla jednych obłok był ciemnością, drugim rozjaśniał noc. Ani jedni, ani drudzy nie zbliżyli się do siebie przez całą noc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak że zajął miejsce między pochodem Egipcjan a pochodem Izraela. A obłok był [dla jednych] ciemnością, [drugim] zaś rozjaśniał noc, toteż przez całą noc nie zbliżyli się jedni do drugich.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	poszedł pomiędzy obóz Egipcjan a obóz Jisraela. I był obłok i ciemność [dla Egipcjan], ale [słup ognia] oświetlał tę noc [dla Jisraela]. I nie przybliżyli się jedni do drugich przez całą tę noc.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І увійшов між табір єгиптян і між табір Ізраїля. І була темрява і чорнота, і пройшла ніч, і не змішалися одні з одними всю ніч.

¹⁾ Wg G: i stała się ciemność i mrok, i minęła noc, i nie spotkali się nawzajem przez całą noc, ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διήλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμειξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα, <x>20 14:20</x>L.

²⁾ <x>50 4:11</x>; <x>50 5:22</x>

³⁾ Lub: ten do tego, <x>20 14:20</x>L.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wszedł pomiędzy obóz Micrejczyków a obóz Israelitów. Zatem tam był obłok i mrok, a tu oświecił noc. Więc przez całą noc nie zbliżali się jedni do drugich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszedł zatem między obóz Egipcjan a obóz Izraela. Z jednej strony był obłok z ciemnością. Z drugiej strony rozświetlał noc. I jedna grupa nie zbliżyła się do drugiej przez całą noc.